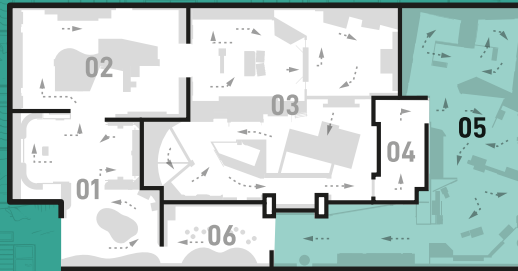


現代都市及香港回歸

Modern Metropolis and Return to the Motherland



歲月留「聲」 Sounds of the Olden Days

現今的香港是一個國際大都會，但你有沒有想過早年香港市民的生活是怎樣的呢？現在，請你逛逛舊香港，探索他們的生活情況吧！

Hong Kong is a cosmopolitan city today, but have you ever wondered what life was like in the olden days? Let's take a walk around old Hong Kong and explore how people lived in the past!

遊走在一九六零年代及七零年代的香港，於下列地點你會聽到哪一句說話？請於正確的方格內記上√號。

Imagine you are wandering around Hong Kong in the 1960s and 1970s. What might you hear people say in the following places? Please put a √ in the correct box.



A 「買後座還是超等？超等貴五毛。」

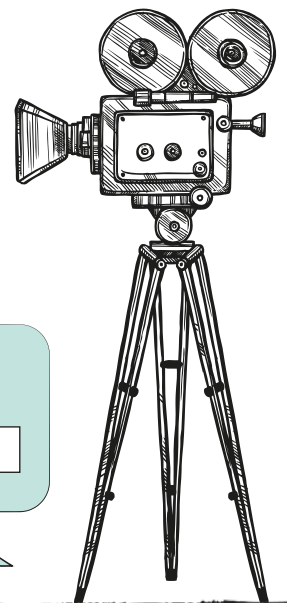
“Do you want tickets for the back stall or the dress circle? Seats in the dress circle cost 50 cents more.”

B 「我已在網上訂票，進場前會買些爆谷和熱狗！」

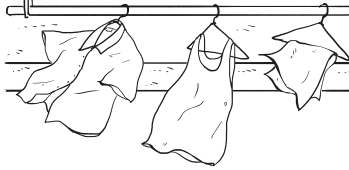
“I've bought tickets online and will buy some popcorn and hot dogs to eat during the film.”

C 「這是一套3D電影，請自備或進場前購買立體眼鏡。」

“This is a 3D film. Please bring your own 3D glasses or buy a pair before entering the cinema.”



街上 On the street



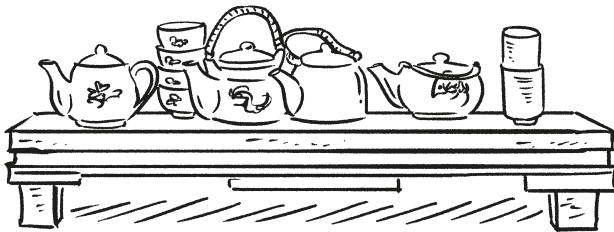
A 「衣裳竹！衣裳竹！」
“Laundry pole! Laundry pole!”

B 「家居無線上網，月費只需120元！」
“Wireless home internet connection for just
\$120 a month!”

C 「可以簽名支持一下環保嗎？」
“Can you sign this petition to support
environmental protection?”

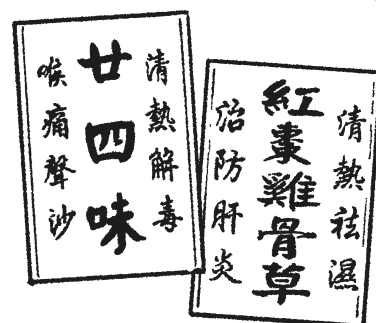
涼茶舖
At the
herbal tea shop

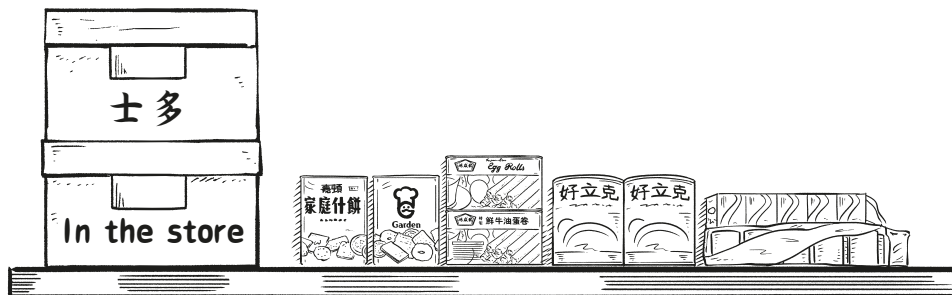
A 「一碗廿四味。」 「一毛錢啦！」
“One 24-Herbs tea, please.” “That will be 10 cents.”



B
「外賣五花茶一杯。」
「可以！請問需要膠袋嗎？」
“One Five-flower tea to go, please.”
“Sure! Do you need a plastic bag?”

C 「麻煩你！一杯酸梅湯。」
「用現金或八達通？」
“Can I get a glass of plum juice, please?”
“Are you paying by cash or Octopus card?”





A 「請問有沒有電話儲值卡？」
 “Do you have mobile prepaid SIM cards?”

B 「我想要一盒口罩。」
 “Can I have a box of surgical masks, please?”

C 「老闆，公仔紙怎樣賣？」
 “Boss, do you sell portrait picture cards?”



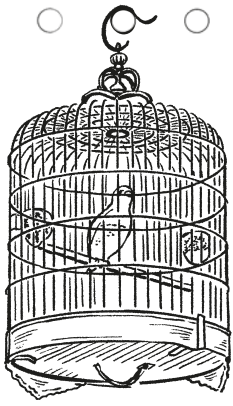
學校 At school

A 「禮堂的冷氣機壞了，今天同學們都在課室上早會。」
 “The air conditioner in the school hall is out of order. Students attended morning assembly in their classrooms today.”

B 「表姐讀書要行上七層大廈到天台上課。」
 “My cousin has to go to the rooftop of a seven-storey building to attend classes.”

C 「明天第二節是電腦課。」
 “The second lesson tomorrow will be a computer class.”





冰室 At the café

早 餐		飲 水	
牛 肉 通 粉	牛 奶 蓮 子	牛 奶 蓮 子	牛 奶 蓮 子
火 腿 通 粉	牛 奶 朱 古 力	牛 奶 阿 華 田	維 他 奶
牛 奶 通 粉	西 冷 紅 茶	牛 奶 哈 啤	綠 寶
高 登 麥 片	檀 島 咖 啡	士 喜	可 口 樂
鮮 奶 麥 片			
火 腿 蛋 三 文 治			
芝 士 三 文 治			
生 煎 雞 蛋			
煎 西 多 士			
各 或 多 士			
牛 油 發 包			

鮮 蝦 多 士	鴛 鴦 茶	鳳 凰 奶 糊	鬆 化 蓮 子	紅 豆 刨 冰	牛 肉 茶	杏 仁 霜
3.50	2.50	2.00	3.00	1.60	1.80	1.40

A 「我要一份蟹柳炒烏冬，一杯芝士奶蓋烏龍茶。」

“Can I have fried udon with crab sticks and a cup of Oolong covered with cream cheese milk, please?”

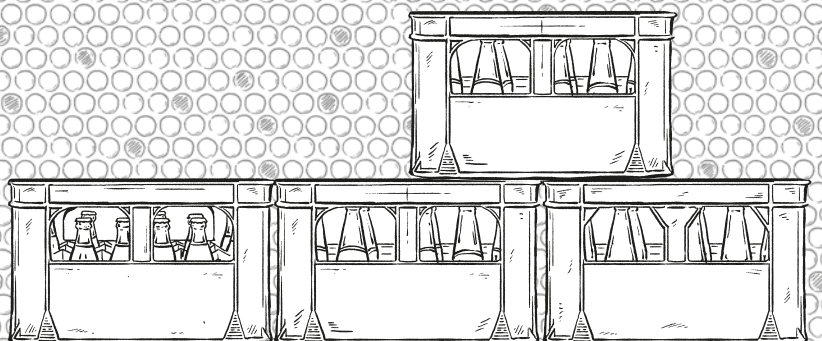
B

「一杯紅豆刨冰！」

“One red bean shaved ice, please.”

C 「我要一份鐵板牛扒配薯菜，凍珍珠奶茶和一件tiramisu。」

“Can I have a sizzling steak with French fries, an iced boba tea and a tiramisu, please?”



下一站..... The Next Stop is

回望香港交通及運輸方面的發展，你能為其記下「旅程」的每一站嗎？

Looking back on the development of transportation in Hong Kong and how people and goods used to travel around the city, can you record every stop of this "journey"? Fill in the blanks.



1967年11月14日，香港首條行車
隧道—— (ii) _____ 通車。

The first tunnel for vehicle traffic in Hong
Kong - (ii) _____
_____ - opened on 14
November 1967.

1972年，(iv) _____ 隧道通車。

The (iv) _____ Tunnel
opened in 1972.

1964年，政府停止發放
(i) _____ 牌照。

The government stopped issuing new
(i) _____ licences in 1964.

1968年，(iii) _____
啟用，把九龍與荃灣連接起來。

(iii) _____ connecting
Kowloon and Tsuen Wan was opened in 1968.

1972至1976年，四個位於葵涌的
(v) _____ 竣工，可供處理大
量出入和途經香港的貨物。

The construction of four
(v) _____ in Kwai
Chung with the capacity to handle a large
volume of incoming, outgoing and
transshipment cargo was completed between
1972 and 1976.



1989年，港府公佈
(vii) _____，重點是造價2,000億的赤鱸角新機場。

In 1989, the Hong Kong Government announced the (vii) _____. The focus of the project is the new airport at Chek Lap Kok costing HK\$200 billion.

1998年，首班商業航班在
(ix) _____ 降落。

In 1998, the first commercial flight landed at the (ix) _____.

1979年10月1日，
(vi) _____ 鐵路通車。

The (vi) _____
Railway went into operation on 1 October 1979.



1997年5月，(viii) _____
通車，是一道行車及鐵路雙用吊橋。

(viii) _____,
a dual-purpose suspension bridge for road and rail traffic, was opened in May 1997.

那些年 Those Were the Days

你正在研究早年香港的歷史資料，發現一名香港市民書寫的日記部分。你能透過內容記下該名市民所身處年代的香港社會情況嗎？

You are researching historical information about early Hong Kong and discover parts of a diary written by a Hong Kong resident. Can you use the contents of the diary to examine the social situation in Hong Kong at the time the diary was written?

近日，突然找到這本多年前的日記簿，決定重新開始寫日記的習慣。記得上一次記事時，還住在石硤尾區，但區內發生火災之後便停了。當時的惶恐情況仍歷歷在目，雖然我們一家七口現在總算有了穩定的居所，但生活還是非常困苦。

去年，「溫黛」導致多處遭受嚴重破壞，這種情況真的不希望再發生。炎炎夏日之下，我和我的家人都要到街上輪候取水。望着走廊以至街上堆滿一個個水桶，真想這些日子快點完結啊！

I recently found this diary from many years ago and decided to start the habit of writing again. I remember the last time I wrote something in my diary was before the fire in Shek Kip Mei District where we lived. I gave up writing my diary after the fire broke out in the district. I can still remember how terrified I was at that time. Although my family — there are seven of us — has now settled in a stable home, life is still very difficult.

Last year, "Wanda" caused serious damage in a lot of places. We really don't want this kind of situation to happen again. My family and I all have to queue up for water on the streets in the heat of the summer. Looking at all the corridors in the housing blocks and even the streets filled with buckets, I really hope we see these days come to an end soon!

1. 這篇日記寫於哪一年？

What year was this diary written?

2. 日記中提及的大火發生於何年？

What year was the fire mentioned in the diary?

3. 日記中提及的「溫黛」是指甚麼？

Who or what is "Wanda" that the writer mentions in their diary?

4. 石硤尾區發生大火後，香港政府推行了甚麼措施以安置數以萬計的災民？

After the fire broke out in Shek Kip Mei district, what measure was implemented by the Hong Kong government to resettle the tens of thousands of victims?

5. 為甚麼寫日記的人提及他們需要在街上輪候取水？

Why did the writer and their family have to queue for water on the streets?



認識國旗區旗 Know about the National and Regional Flags

你對中華人民共和國國旗和香港特別行政區區旗認識有多少？請細心參觀展廳內有關「香港回歸」的部分，並回答下列問題。

How much do you know about the National Flag of the People's Republic of China and the Regional Flag of the Hong Kong Special Administrative Region? Please visit the "Return to the Motherland" section of the exhibition, and try to answer the following questions.



1. 中華人民共和國國旗總共有多少顆星星？

How many stars are there on the National Flag of the People's Republic of China?

2. 中華人民共和國國旗由哪兩種顏色組成？

What are the two colours of the National Flag of the People's Republic of China?

3. 香港特別行政區區旗上的花有多少塊花瓣？

How many petals does the flower on the Regional Flag of the Hong Kong Special Administrative Region have?

4. 你在香港什麼地方看見中華人民共和國國旗及香港特別行政區區旗懸掛及展示？

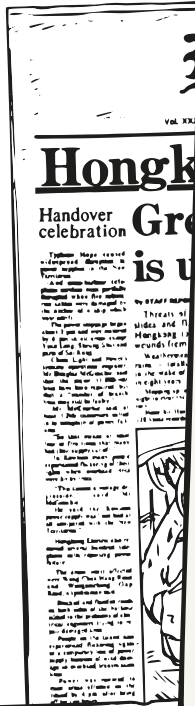
Where did you see the National Flag of the People's Republic of China and the Regional Flag of the Hong Kong Special Administrative Region hung and displayed in Hong Kong?

5. 你曾經參觀過國旗及區旗的升旗儀式嗎？如有，你能記下當時的情況嗎？

Have you ever visited the flag-raising ceremony of the National Flag and the Regional Flag? If yes, can you write down the situation at that time?

回歸紀念冊 Commemorative Handover Album

1997年6月30日，你是報刊記者，現正編寫香港回歸的資料，試完成以下新聞稿。
It is 30 June 1997 and you are working as a newspaper reporter. You are now compiling materials on Hong Kong's return to the Motherland. Try to finish the press report below:



「1970年代末，隨着(i) _____ 租借屆滿之期臨近，中英雙方開始就香港前途問題進行談判。1979年，(ii) _____ 在接見港督麥理浩時，表達了 (iii) 「_____」的初步構想。

“In the late 1970s, as the lease of the (i) _____ was coming to an end, China and Britain began negotiations on the future of Hong Kong. In a meeting with the governor of Hong Kong Sir Murray MacLehose in 1979, (ii) _____ proposed the concept of (iii) _____.”

1984年12月19日，(iv) 《_____》在北京簽署，申明香港特別行政區成立後，香港會保持(v) _____ 年不變。

The (iv) _____ was signed in Beijing on 19 December 1984, and it stated that, following the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region in 1997, Hong Kong's status and social and economic systems will remain unchanged for (v) _____ years.

1997年6月30日，(vi) _____ 結束對香港的管治，香港交接儀式於晚上在 (vii) _____ 舉行。

On 30 June 1997 (vi) _____ brought its governance of Hong Kong to an end. The handover ceremony was held at the (vii) _____ that night.

